

## CURRICULUM VITAE

Lais Andrade, MD

Linguist

Professional Translator

### **Koriun Traduções e Escrita Especializada Ltda.**

📍 Rua Lisboa 406- São Paulo, SP, Brazil -Postal code 05413-000

☎ +5511 3062-6234 📠 +5511 996239373

✉ [lais.andrade@koriun.com](mailto:lais.andrade@koriun.com)

### **Koriun Europa Lda.**

📍 Av. Almirante Reis 114 5F – Lisboa, Portugal – Postal code 1150-115

☎ : +351 927643733

✉ [lais.andrade@koriuneuropa.com](mailto:lais.andrade@koriuneuropa.com)

## SUMMARY STATEMENT

Professional translator with many years of experience and a solid background in foreign languages, including near-native English and French, fluency in Spanish and native Portuguese. Areas of expertise include medical/pharmaceutical products and devices, human nutrition, and diagnostics. Also experienced in translation of documents on environmental protection, corporate communications, marketing, and human resources.

## BACKGROUND

Medical Doctor, graduated at the Federal University of Rio de Janeiro Medical School – 1977 – Specialization in Pediatrics & Neonatal Medicine (retired from clinical practice)

### Foreign Languages

Certificate of Proficiency in English –University of Cambridge – 1973; 2003 (Grade A); 2015 (Grade A)

Diplôme Supérieur de Langue et Littérature Françaises– *Université de Nancy* – 3è. Degré – 1975 – *Mention: Très Bien*

## SPECIALIZED STUDIES

Graduate Certificate in English Translation – UNIBERO – 2006-2007 – concluded with monograph on the Theory of Reception applied to translations of Autran Dourado’s novels (Grade A).

Translator and Interpreter Certificate *Daniel Brilhante de Brito* School – 1984

Dubbing and Subtitles Translation – Ercília Maria Hough School – 2003

## AFFILIATION & MEMBERSHIPS

ABRATES-certified translator Portuguese>English  
ABRATES-certified translator English>Portuguese  
ABRATES-certified translator French>Portuguese  
Qualified Member of ITI (UK)  
ATA-certified translator English>Portuguese  
Member of the European Medical Writers Association (EMWA)  
Member of APTRAD (Portuguese Translators Association)

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- Partner and Senior Linguist at Koriun Traduções e Escrita Especializada Ltda., in São Paulo, SP, Brazil (since March 2002)

Regular clients:

- Abbott Laboratories – Clinical Nutrition, Diabetes
- AbbVie – Rheumatology, Oncology, Infectious Diseases
- Hoffman La-Roche – Pharma and Diagnostics - Oncology
- Shire – orphan diseases
- Danone (specialized nutrition area)
- Johnson & Johnson /Janssen – long-term contract for translation into BR-Portuguese of all the SAE reports from multicenter clinical trials in Oncology

- Partner and Senior Linguist at Koriun Europa Lda., in Lisbon, Portugal (since April 2016)

Regular clients (served since 2004, as freelance translator)

Global translation and localization agencies:

- MPU, Germany;
- NOVA, Spain;
- TELELINGUA, Belgium;
- AMPLEXOR, US;
- DATAWORDS, France;
- HOGARTH, UK

Experienced in Portuguese>English translation and proofreading of scientific articles for members of academia, in different fields of knowledge (mainly Medicine, Biology, Economics, Statistics, Sociology) intended for publication in English language.

## PUBLISHED TRANSLATIONS

- SCHELLACK G. – *Pharmacology*. Technical revision. Published in Portuguese by Editora Fundamento Educacional, Curitiba, PR, Brazil, 2006.
- *Davis's Notes Series: MedNotes, NutriNotes, RNNotes, MedSurgNotes* (F.A.Davis Company US & Canadá). Translation. Published in Portuguese by Editora Fundamento Educacional, Curitiba, PR, Brazil, 2006.
- DELAHANTY L., NATHAN D. – *Beating Diabetes* – Harvard Medical School, US, 2005. Translation. Published in

Portuguese by Editora Fundamento Educacional, Curitiba, PR, Brazil, 2013.

- KEEGAN J. – *The Iraq War*, Knopf, UK, 2004. Translation. Published in Portuguese by Bibliex Editora, Rio de Janeiro, RJ, Brazil, 2006.
- CORBIN-LEWIS K., LISS J. & SCIORTINO K. – *Clinical Anatomy and Physiology of the Swallow Mechanism* – Thomson, US, 2004. Translation. Published in Portuguese by Cengage Learning, São Paulo, SP, Brazil, 2009.
- DAVID, P., STEWART, R. – *International Logistics* – Thomson, US, 2008. Translation. Published in Portuguese by Cengage Learning, São Paulo, SP, Brazil, 2010.
- ORLICK, T. – *In Pursuit of Excellence* – Human Kinetics, US, 2008. Translation. Published in Portuguese by ARTMED, Porto Alegre, RS, Brazil, 2009.
- SIMON, R. – *Bad Men do what Good Men Dream: a forensic psychiatrist illuminates the darker side of human behavior*. American Psychiatric Publishing Inc., US, 2008. Translation. Published in Portuguese by ARTMED, Porto Alegre, RS, Brazil, 2009.
- BERK, L, BERK M., CASTLE D., LAUDER, S. – *Living with Bipolar*. Allen & Unwin, US, 2008. Translation. Published in Portuguese by ARTMED, Porto Alegre, RS, Brazil, 2010.
- JENKINS, P. – *Nurse to Nurse. ECG Interpretation*, McGraw-Hill, US, 2010. Translation. Published in Portuguese by ARTMED, Porto Alegre, RS, Brazil, 2010.
- MIDDLETON, P. – *What to do when your child gets sick*, Allen & Unwin, Australia, 2010. Translation. Published in Portuguese by Editora Fundamento Educacional, Curitiba, PR, Brazil, 2010.
- DOWNEY, P. – *So you're going to be a dad*, Simon & Schuster, Australia, 2005. Translation. Published in Portuguese by Editora Fundamento Educacional, Curitiba, PR, Brazil, 2010.
- WARDLAW, G.M. & SMITH, A.M. – *Contemporary Nutrition*, McGrawHill, 8th edition. Translation. Published in Portuguese by Artmed Editora, Porto Alegre, RS, Brazil, 2013.
- CABOT, S. – *Tired of not sleeping?* – WHAS Pty. Ltd. 2005 – Translation. Published in Portuguese by Editora Fundamento Educacional, Curitiba, PR, Brazil, 2013.
- ROSS, C. et al – *Modern Nutrition in Health and Disease*, Lippincott Williams & Wilkins, Philadelphia, PA, 2014. Translation. Portuguese edition by Editora Manole, São Paulo, Brazil.
- RAMSAY, C. – *Anatomy of Muscle Building* - Moseley Road Inc., Irvington, New York, 2011. Translation. Portuguese edition by Editora Manole, São Paulo, SP, Brazil, 2016.
- TECKLIN, J.S. – *Pediatric Physical Therapy*, 5<sup>th</sup> Edition, Lippincott, Williams & Wilkers, Philadelphia, PA, 2014 – Translation of 3 chapters. Portuguese edition by Editora Manole, São Paulo, Brazil.
- REVEL, J.-F. *La Grande Parade*. Ed. Plon, Paris. 2003. Translation. Published in Portuguese by Bibliex Editora, Rio de Janeiro, Brazil, 2006.
- KEPEL, G. *Jihad*, Ed. Gallimard-Folio, Paris, 2004. Translation. Published in Portuguese by Bibliex Editora, Rio de Janeiro, Brazil, 2006.
- SOUBLIN, J. *Histoire de l'Amazonie*, Ed. Payot, Paris. 2004. Translation. Portuguese edition by Bibliex Editora, Rio de Janeiro, Brazil.
- SOUBLIN, J. *Cayenne 1809*. Ed. Karhala, Paris, 2003. Translation. Portuguese edition by Bibliex Editora, Rio de Janeiro, Brazil.
- KAPANJI, A. *Qu'est-ce que la biomecanique?* Sauramps Medical, Paris, 2011. Translation. Published in Portuguese by Editora Manole, São Paulo, SP, Brazil, 2013
- SCHELLACK G. – *Pharmacology*. 3<sup>rd</sup> edition updated. Translation into Portuguese for Editora Fundamento Educacional, Curitiba, PR, Brazil – in print



## CONFERENCES AND WORKSHOPS

TRADULINGUA Conference, October 2007, Lisbon, Portugal

ATA Conference October 2008, Orlando, FL, USA

- Pre-conference seminars (valid for CE points)
  - o Commercial Banking Translation Survey  
By Marian S. Greenfield
  - o How to Get the Most Out of Your Computer: Tips for Small Business Owners  
By Carey Holzman

ATA Conference October 2010, Denver, CO, USA

- Pre-conference seminars (valid for CE points)
  - o The Art of Script Translation for Audio and Video Multimedia Projects  
By Maya León Meis
  - o Working with PDF Files: Tools, Tips, and Techniques  
By Tuomas S. Kostiainen and Jill R. Sommer

TRADULINGUA International Legal Translation Conference, October 2011, Lisbon, Portugal

ATA Conference October 2012, San Diego, CA, USA

- Pre-conference seminars (valid for CE points)
  - o Managing, Importing, and Exporting Bilingual Glossaries with UniLex  
By Fabio M. Said
  - o Terminology Management for Translation Environments  
By Barbara Inge Karsch and Sue Ellen Wright

ATA Conference November 2013, San Antonio, TX, USA

- Online attendance

ATA Conference November 2014, Chicago, IL, USA

- Pre-conference seminars (valid for CE points)
  - o Stylish Technical Writing: Make Yourself Stand Out  
By Karen Tkaczyk
  - o Getting More from SDL Trados Studio  
By Paul Filkin

EMWA Conference November 2016, Brussels, Belgium

Workshops attended as part of the certification program:

- "Introduction to Writing about Efficacy", by Helen Bridge (Clinipace Worldwide)
- "Management of Translation Projects", by Laurence Auffret (Cinétiq Translations)

## USE OF CAT TOOLS

Advanced user of Studio 2015, memoQ, and Wordfast, and online translation platforms e.g. Wordbee.